**ARARA DO ARIPUANÃ**

**(YUGAP-KATÃ ‘gente-arara’ [yukap / yukaj ‘arara’, katã ‘gente’] ou KAM(U)AI ©)**

• Antes do contato com a sociedade envolvente, dispersão desses grupos por causa de constantes guerras travadas com os Zoró (“cabeça-seca”), os Cinta Larga e os Rikbaktsa (“orelha-de-pau”) ⇒ Os Arara e os Cinta-Larga procuram contatos com os brancos. Os Yugapkatã (Arara) contatam os não-índios em 1910-20, trabalhando com brancos na seringa.

Em 1911, o seringalista peruano Alejandre Lopes domina o Aripuanã entre Salto de Dardanelos (MT) e Cachoeira de Samaúma (AM), e também o R. Branco do Aripuanã (seu barracão no salto do Dardanelos) ⇒ miscigenação do povo Arara.

Seu *homeland* era entre o Aripuanã e o Guariba. Eram todos juntos antes da dispersão e de se dividir em:

- Arara do rio Guariba: havia 300 índios (10 aldeias) arara inseridos nos seringais, fugindo dos Cinta-Larga e Zoró. Em 1958, os “baixinhos” do Guariba desaparecem e, no seu lugar, aparecem os Cinta-Larga (cuidado! Cinta Larga pode ser qualquer mondé!).

- Arara do rio Branco.

- “Baixinhos” isolados no Ig. Pardo, afluente do Guariba (divisa Mato Grosso-Amazonas).

Em 1928, um bando de seringueiros da turma de Alejandre Lopes massacrou uma aldeia de índios, provavelmente Cinta Larga (Dal Poz, p. 52).

Centro de dispersão dos Cinta Larga no R. Branco do Aripuanã. Migração dos Zoró no começo do século XX, subindo o Roosevelt. Exo-canibalismo dos Cinta Larga: membros arrancados, corpo descarnado (Dal Poz).

Estrada Vilhena-Aripuanã (< mineração, seringueiros, Fontanilhas): em 1973.

• No seu mapa etno-histórico, Nimuendajú localiza os índios “Arára” exatamente no mesmo lugar em 1918! (provável informação do SPI). Arara do R. Branco: contatos em 1923.

• Vítor Hugo (*Desbravadores*, Edição da Missão Salesiana de Humaitá, 1959, Vol. II: 264-267) encontra índios no rio Branco do Aripuanã em 1958: são os índios “civilizados” (da cachoeira) de Três Tombos. Pelo vocabulário que oferece (p. 435), são os nossos Arara!

Feito com Ana Vela Arara (“Dona Anita”, 75 anos) em Aripuanã, em 2009. É semi-falante, ou melhor, 5% falante: creio que ninguém fala mais a língua.

Com (\*), os Swadesh de 100 [somente 55 termos disponíveis].

Complementos: Padre Manoel Valdez (-) + Anônimos (a, b [1984], c [1993]) + Inês Hardgreaves (I) [2001] + Vítor Hugo © [1958] . Essas listas de vocábulos complentares estão em anexo.

DIAGNÓSTICO ⇒ LÍNGUA APARENTEMENTE ISOLADA (nem mura, nem matanawi).

Tupi: 19 em 55 termos do Swadesh de 100 são tupi (≈ 40%), mas parecem ser palavras adotadas de línguas tupi diferentes, especialmente de *tupi-mondé* (cinta-larga, zoró, suruí) e talvez do *arara-karo*. Parentesco tupi ou empréstimos?

**o** [o] ~ [u]

Prefixos pessoais (nomes, verbos): **\*no-** ‘1sg’, **\*ko-** ‘2sg’

**iuppit ©** alma

**nu-baʔ, mkubap (-), ko-pap (I), numbá ©** [tupi-guarani, tupari, mondé]\*cabeça

**nu-baʔ-ap, nwmbá (b), mbap (I), mmbab̥w ©** [tupi-guarani, tupari]cabelo

**miʔap, mbiap (-)** *cabelo*\*pêlo

**futá awa (-)** [tupi-guarani *[a]mot-awa*]barba

**nu-ɲa͂ʔa͂, nu͂ɲã (-), no yãn (I), núɲa ©** [tupari, puruborá, karo, etc.]\*nariz

**nu-kapiʔ, kapit (-, a), no ka pi͂n (I), kapide̥ ©** \*olho

**nu-beʃat, mbeʃade (-), nwmbeʃa (b), no beʃiap / no beʃiã (I), mbe̥ʃade ©** [tupi-guarani]\*orelha

**mbiku (-)** ouvido

**nu-beʃap, be ʃap (I), mboisau (-)** \*boca

**nu-bekiat, bekiat (-)** \*língua

**nui͂ʔ, noin (-, a), no i͂n (I), noi͂ ©** [tupi: *-ain*]\*dente

**nu-piat, mpiap (-), piát (a), no pia (I)** [tupi]\*pé

**nu-kerebeʔi, kerebɛwi (-)** \*joelho

**u͂ke (-), nukej (a), møke͂ ©** perna

**nu-paj, pãi (-), ku-pãj** *tua mão* **(a), mpai ©** [tupi]\*mão

**mpai (-), no pai (I)** [nã é ‘mão’?][tupi, tupari]\*unha da mão

**nu-tikaʔ, pika (-), nupike͂j (a), pike͂ ©** \*braço

**piat (-)** dedo da mão

**upɛ (-)** dedo do pé

**orep (-)** \*estômago

**kupike (-)** cintura

**upipo (-)** nuca

**gui (-)** costela

**nu-piton, nupiton (-)** [tupi]\*fígado

**dukumbé (-)** anos (ânus)

**nuka (-)** pênis

**iɲambe (-) (-)** vagina

**nu-ikaʔ, ikáə (-)** [tupi, karo]\*osso

**jet, jet (-)** [tupi, mondé]\*sangue

**gurewi / gureptʃi, gurep (-)** \*folha de bana (pama)

**murukute-pai (-, a)** [-pai ‘grande’]galho grande

**prufab (-)** pena

**ukap (-)** [tupi]\*gordura

**nu-pɨpɨʔ, pipǿ ©** \*homem

**ikupe (-)** [< kupe ‘preto’]homem preto

**ywogap kati͂n / ywogap kate͂n** [**kate͂n** ‘gente’] **(I)** [tupari: ‘gente’]cinta larga

**winoʔ, wino (-), wirḁ / huai͂ (?) ©** \*mulher

**piʃiri (-)** mulher preta

**kunã (-)** [< tupi-guarani]mulher casada

**baiáh (-), mbaya (I), baiáh ©** menino, filho

**meenã (-), me̥knã ©** menino pequeno

**kãn (-), kãn (I), kã ©** menina pequena, filha

**nu-beã (a), bema** *papai* **(I)** \*meu pai

**kanoʔ,** **m(b)iã** *mamãe* **(I)** \*nosso pai / mãe

**lubaga, lubaga (-)** \*pássaro

**brewaʔ, bɨripiu (-), urib̥w ©** [tupi, mondé]\*peixe

**nduka (I)** \*piolho

**jakupé (-, a)** tronco

**ibê ká (a)** [tupi: *ip*]\*toco (de árvore)

**got (-)** [mondé]\*sol

**sikapkai, sitka-pai (-)** [pai ‘grande’]\*lua

**setka (-, a)** estrela

**arumbei (-), arubi (a)** céu

**adet, adete (-), adɛ (I), ade̥ ©** \*água

**itik (-), iti (a)** [tupi]\*igarapé pequeno

**doi (-), doóí (a)** [mondé] \*chuva

**tørørø ©** cachoeira

**barãmbé (-)** trovão

**miap (-), jiap (a), ndzap / ndjap / ndya (I), miab̥ ©** [mondé]\*casa

**tobawi** [<? tupi-guarani *tawa*]maloca

**nu(-)jaʔ, jia (-), wya’ / w͂y͂a’ (I)** [karo, mondé]\*pedra, terra

**arekaʔ, rekat (-), areka (a), areka + arewi / ariwi** *isqueiro* **(I)** \*fogo

**areka-ʃi, arekãen (a)** [tupi]\*fumaça

**ibeká (-)** [tupi]\*toco (lenha)

**beta (-)** [≈ tupi-guarani]\*morro

**gá (-, a)** [mondé]roçado

**nunto (-)** \*demais quente

**numputê / umpotik (-)** [karo, puruborá]\*frio

**toizã (-)** inteiro

**toi (-)** metade

**atoã (-)** \*coisa nova

**nusang / nusaj (I)** coceira

**bridak (-), gobri-dak (a), kobiridaʃ / kubiridaj (I)** zangado, bravo, ruim

**nukiy / nukey (I), i̥kei ©** \*bonito, bom

**pai (-)** [mondé]\*grande

**tik (-)** pequeno

**bekâ (a)** baixinho

**wak (-)** [cf. puruborá]\*branco

**kupê (a)** \*preto (moreno)

**kerip (-, a)** [karo]\*andar ligeiro

**nba (-), num bá (a), numba (I), ɲgá ©** vá embora!, embora!

**(k)ubai wit / mbai wit (I)** \*beber água

**noɲân (a)** brincar

**nowá (-)** chorar

**nu-mprai, praiə (-, a)** \*comer

**lakat (-)** comida boa

**nupraiə (-)** fome

**no parai wit / no prai wit (I)** [não é ‘comer’?]correr

**numdo (I)** defecar

**iai (-)** dor

**kumadʒei (-)** está doente

**nuset (-), nucêt (a)** [munduruku]\*dormir

**uripte (-)** fechar

**titoé ©** flechar

**numi̥ɲã ©** fotografia

**ibã (-), sêge̥ ©** \*matar

**nuí (a)** \*morte

**ʃajʔ / sajʔ** morreu

**bôbô (-)** [tupi]\*soprar no fogo

**no i͂n (I)** urinar

**atoɲa (-)** bicho

**koin (-)** mutura (sic!)

**apiby (b), api bi’ (I)** preguiça

**ʃikut (-), asokot / asukot (I)** [arawak (pareci, etc.), karo, mondé, puruborá]tamanduá

**dojʔ, doi (-), doy (b), (n)doi (I)** [≈ mondé]tatu

**manuso’ (I) (???)** tatu-canastra

**øai bit (I)** [< mondé] capivara

**pɨpo (-), kifo (b), ki’fo (I)** cutia

**ajé (b), aye (I)** [mondé]paca

**pikoné (-), pikoɲê (a), yɲawy (b), pikui͂n (I)** quatipuru

**ɲiõn (a), yɲo (b), iom (c), nu͂m / nõm (I)** quati pequeno

**sip (-)** [mondé, tupari]quati

**mútop (-), m(b)otup (I)** [mondé, tupari, puruborá]rato

**mundje, muiɲe (-), munguié (b), munbjɛ / mundjɛ (I), mundiê ©** anta

**bot (-, a), boy (b), bo l / ebo t / m bot’ (I), bod̥ ©** [tupari]queixada

**pirã (-, a), pyran (b), pirã u (I)** caititu

**ʃip (-), bypy (b), sip / ʃip’ (I)** [tupi]veado

**bekoʔ, bêku (-, b), betô (c), mbeku (I), wetwǿ ©** [mondé, tupi]onça, cachorro

**bêku-kupê (-)** onça-pintada

**gurewa, ŋuréa (-), goreá (a, b), gorea / ngurea (I)** gato-do-mato

**hikope (-)** gato-preto

**piʃajʔ, pitʃái (-, b), pisa’ (I)** macaco-prego

**pitʃái-wák (-), sayw a’ (I)** macaco-branco (cairara)

**piʃaʔ, pitʃá (-, b), pixa’ (I), psá ©** macaco-barrigudo **miriptaʔ, mbiripá (-), piku (I)** [< mondé]guariba

**mbiri wa** cuxiú

**ngora** parawacu

**kene͂ʔ, kané (-), kenen (b), kene͂n (I), ke̥né ©** cuatá

**lubaga, lubaga (-)** pássaro

**pitita (-), apitita (a)** pato do mato

**tupeiá (-), tupejá (a)** pato do rio

**angá (a)** [< tupi-guarani *wakar*]socó

**gjujagá (a)** juriti

**kõi, kóin (a), koe (b), kõin (I)** [tupi]mutum

**tomoʔ, tumô (-), tomo (a)** [tupi, arawak]jacu

**biva-gá (a), mbi wa ʃap (I)** cujubim

**kurá (b)** [tupi]uru

**karaj, krae (-), kraéi ©** [<]galinha

**fofo (b)** [tupi, etc.]coruja

**jukap** arara sp.

**koroʔ, kurot (-), korú (a), koro (b), korut (I)** [tupi, mondé]arara-cabeção

**seribá (-, a)** papagaio

**kiri (-)** periquito (pequeno)

**tomowi (-), tumoy (b), tomow’ (I)** [tupi, etc.]jacamim

**wyñãn / wiñãn (I)** [mondé]inambu

**miɲam-pép (-), mi͂ɲãm-pép (a), an-pé (b), wiña-pep (I)** [mondé]inambu-azul

**anʃiriŋã (-), seriɲ-gá (a)** inambu-galinha

**ʃerengã (-)** inambuzinho da madrugada

**kureʃi͂ʔ** beija-flor

**daí (-)** sabiá

**tokurá (-)** ourá (pássaro)

**mundopá (-)** [≈ tupi]cobra

**yɲumpá (b), miñopa / munopa (I)** jararaca

**nuky (b)** pico-de-jaca

**myky (b)** cobra que vive em oco de pau

**awik (-), anêj (a), awy’ (I)** jacaré

**ciberó (a), beru (b), siberǿ ©, ʃibero / sibero (I)** jaboti

**brewaʔ, bɨri-piu (-), urib̥w ©** [tupi-guarani, mondé]peixe

**wiri-paj, bɨri-pai (-), ori-pai (I)** surubim

**eʃemê (a)** pintado

**aʃin** matrinxã

**asãt (-), aeçãe (a), ayʃen (b), aʃañ (I)** [mondé]aracu, piau

**brevá (a), brewa (b), mbɛrewa (I)** pacu

**uriwin, bɨri-pi, rywyn (b), werwwi͂n (I)** piranha

**mombut (I)** [mondé] traíra

**makmará (-), mina (I)** poraquê

**uribidak (-, a), (w)oribdag / uripdaj / mberiidak (I)** raia

**m(b)ukrap (I)** saúva grande

**tupí(’) (I)** tocandira

**ara (-)** mel

**urit (-)** mel (dentro do pau)

**pitik (-)** abelhinha

**arã (-)** abelha jandaíra

**abeka (-)** arapuã

**m(b)usep** borboleta

**piká (-, a)** pium pequeno

**bip (-), bib (a)** pium grande

**kupan (-)** mutuca

**nduka (I)** piolho

**kati (c), kati(k)** *coró de babaçu* **(I)** [mondé]coró

**arulu / arulii (c), arubi** *coró de mamoeiro* **(I)** gongo grande

**mandi ʃ (I)** coró de castanheira

**um͂ m se (I)** carrapato

**piʃombá (-), mbiʃuba / ʃuba (I)** aranha branca

**piʃo (-)** aranha que morde

**piʃubá (-) (?), kulwa ©** [mondé]caranguejo

**jakupé (-, a)** tronco

**ibê ká (a)** [tupi: *ip*]toco (de árvore)

**miɲombá (-, a)** cipó p/ fazer cestos

**popɨ (-)** [tupi]envira

**paai (-)** [mekens, karo, gavião]côco ???

**pia (a), bia (-)** *teto de palha*, **pia’ (I)** buriti, babaçu

**were wip (I)** babaçu

**areba (-)** tucumã

**jumbat ???** [tupi]pupunha

**orebaptú (a), ereptegéup (c), ngurep ti (I)** açaizeiro

**arupeʔ, arupe (-), are’pa / arupɛ** *buriti* **(I)** patauá

**arupe-tak (-)** chicha de patauá

**arurã (-)** [<? português *aluá*]abacaxi azedo

**moto ? / mboto (I)** breu

**gura (-), ngura (I)** mamão do mato

**batʃi͂ŋ, mbatin (-), batí (a), wati͂ n (I)** [mondé]batata-doce

**tiok, tiop (-)** cuia, cabaça

**doiká / ʃurupi (a)** melancia

**ju͂m, tubuia (-), tubuja (a)** cará

**jupaʔ, biupá (-, a), bumpá (b), yo’pa (I)** mandioca

**(nu)wiaʔ, wijap (-), wijá (a), wy ã (I), viá ©** [puruborá]milho (pé)

**tukure (-)** [cf. panela]bolo de beiju

**tak (-), munõ u (I)** chicha

**japit (-, a), já (b)** milho debulhado

**mowiʔ, mowi (-), mow y͂ / mow i' (I)** castanha

**mowip (-)** castanheira

**birikap, britap (-, a)** algodão

**abi** [mondé]pama

**kokoaʔ, kuenã / ukuã (-), kokoá (a), kokoan (b), ku kuã (I)** banana

**mumã (-)** pretina (feijão ???)

**mõ / um͂m (I)** amendoim

**aju͂ʔ, ywa** *cigarro* **(I)** tabaco

**biaba (-)** folha de tabaco

**munéka (a)** pimenta malagueta

**bereté (a)** pimentão

**briʃoʔ, briʃak (-), brehô (b), mbirisot / mbirixi (I), bre̥ʃǿ ©** arco

**breká (-), mbiri ’ ka(t) (i’x͂) (I), bre̥ká ©** espingarda

**breka-tik (-)** revolver

**bai, baik (-), bay (b), mba’ (I), mmbai ©** flecha

**kuɲanzi (-)** [kuɲan ‘mulher’]brinco de pau

**manuso’ (I) (???)** canoa

**pretina ©** cinturão

**mukait (-), m(b)okui’ (I)** colar

**sipe (-)** esteira de palha

**seriá (-), serei-á (a), sereiá (c), sere ia (I)** machado

**siri-pai (-), cerei-pai (a), serei (c), sere-pãi (I), sirê ©** terçado grande

**siri-tik (-), ceri-té (a), serei ti͂a (I)** terçado pequeno, faquinha **kakãʔ, kakãn (-, a), kakãu (I)** [= pano]paneiro

**tokopiʔ** peneira

**dirad (-), ndira / ndera (I)** peneiro, coifo

**akoʔ, ako (-)** [< tupi-guarani]pilão

**akorib** mão de pilão

**mãi (-), mãi (I)** [karo, tupari]pote de barro

**tukure, tukurem (c), tokure͂n (I)** panela para assar beiju

**mukán (-)** pote d’água

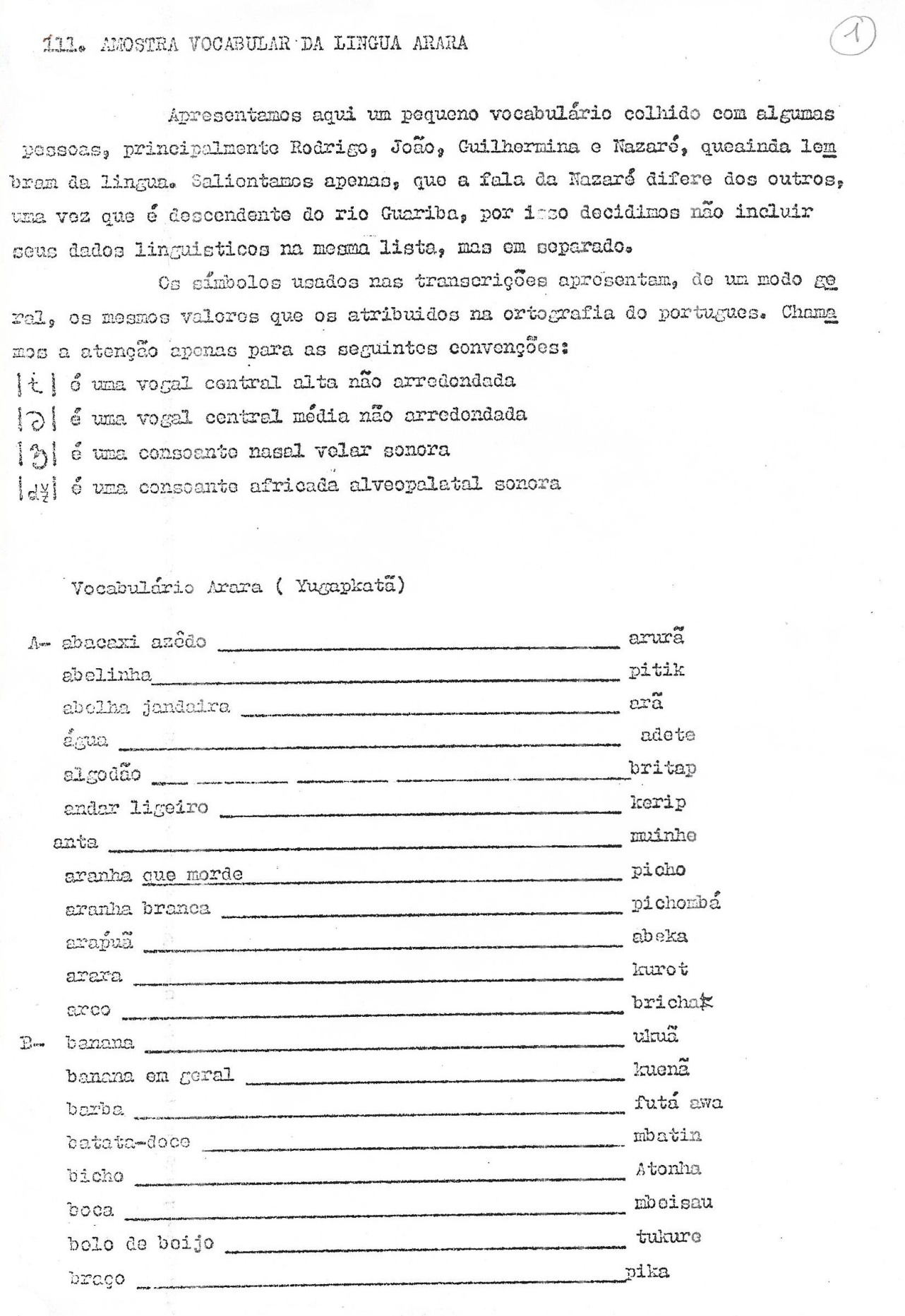
**nupaʔ, apap (-), apá (a), pupá (c), mpa / yopa / popa’ (I)** rede

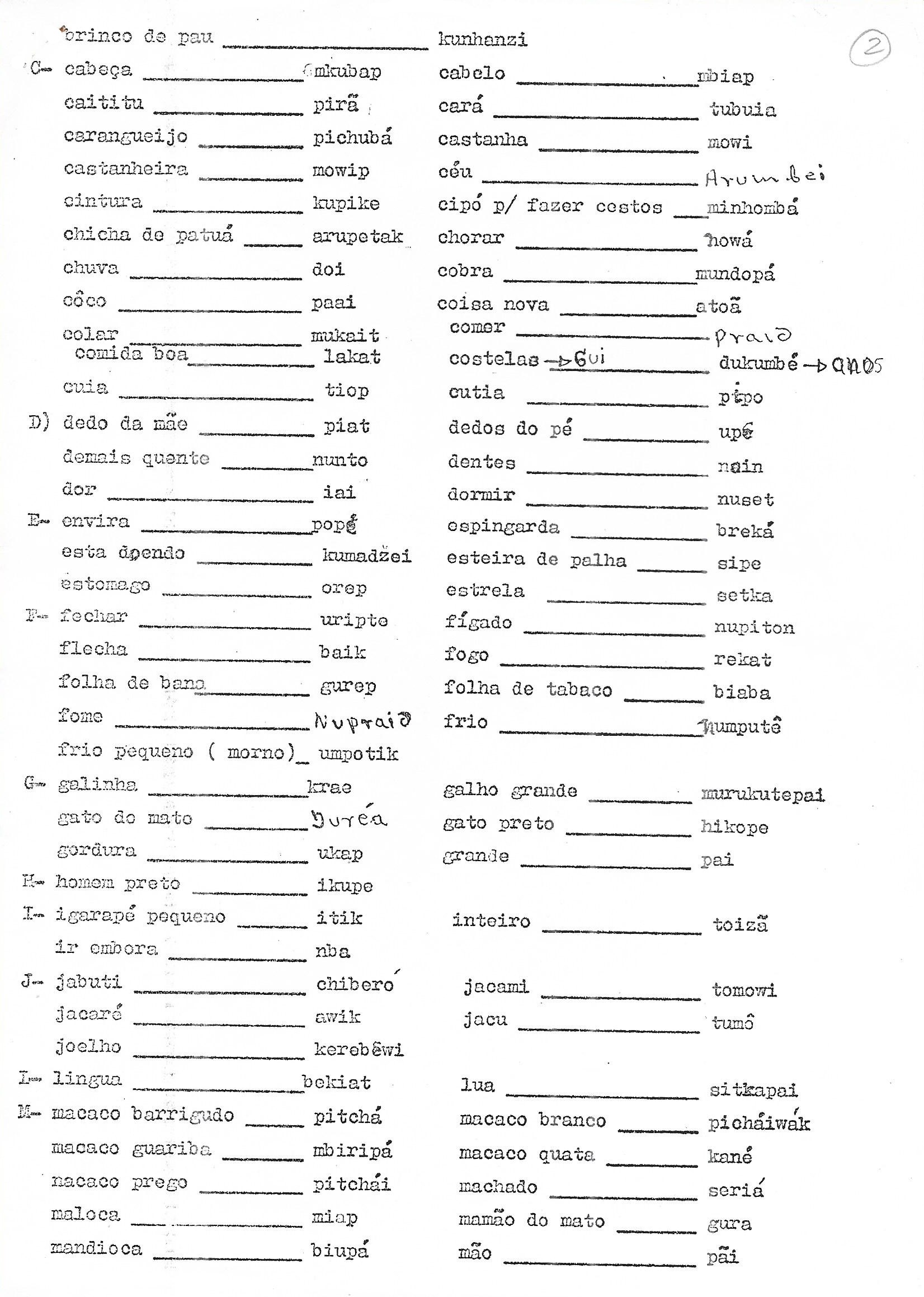
**brukuʃe (-)** saco

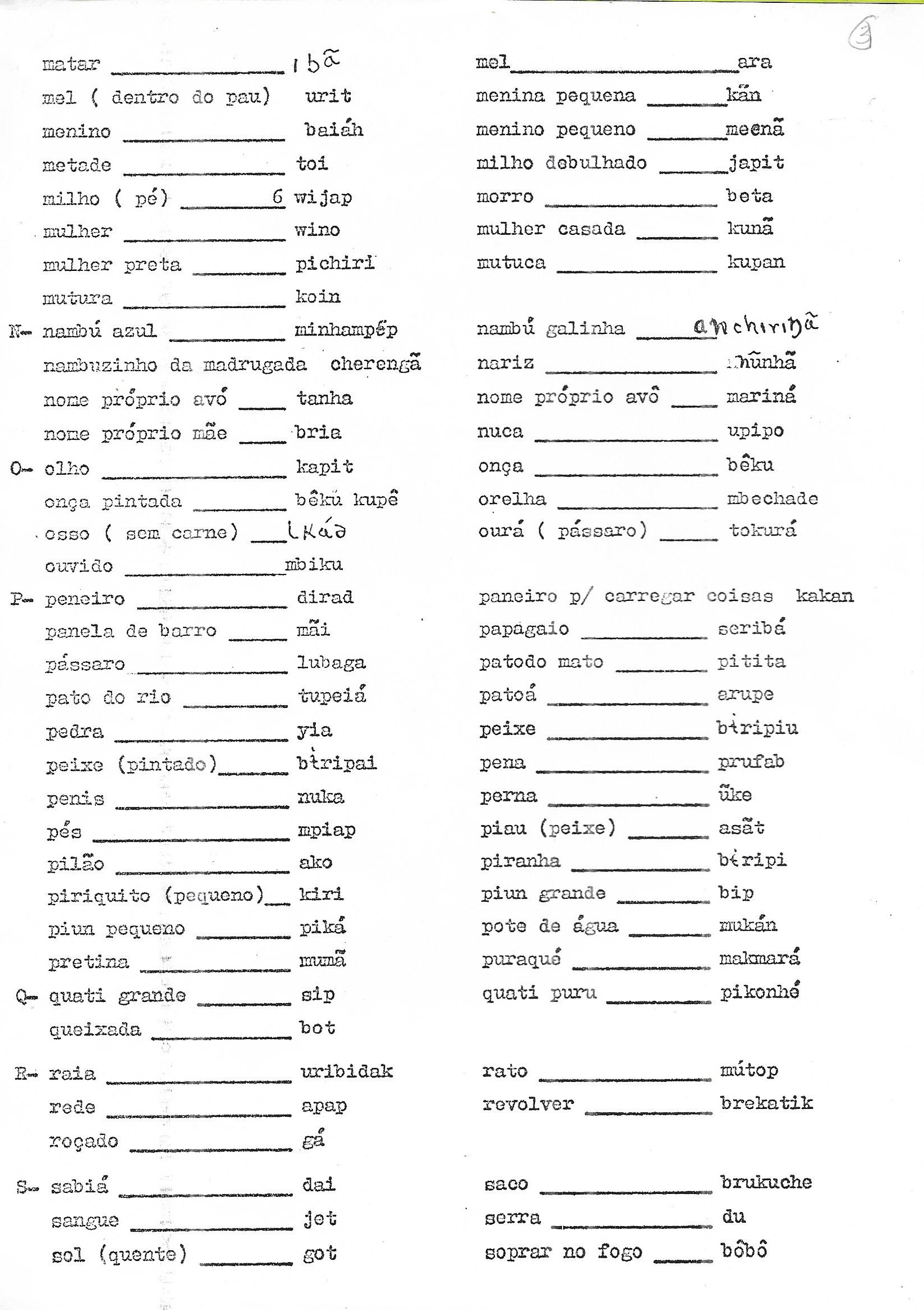
**du (-)** serra ???

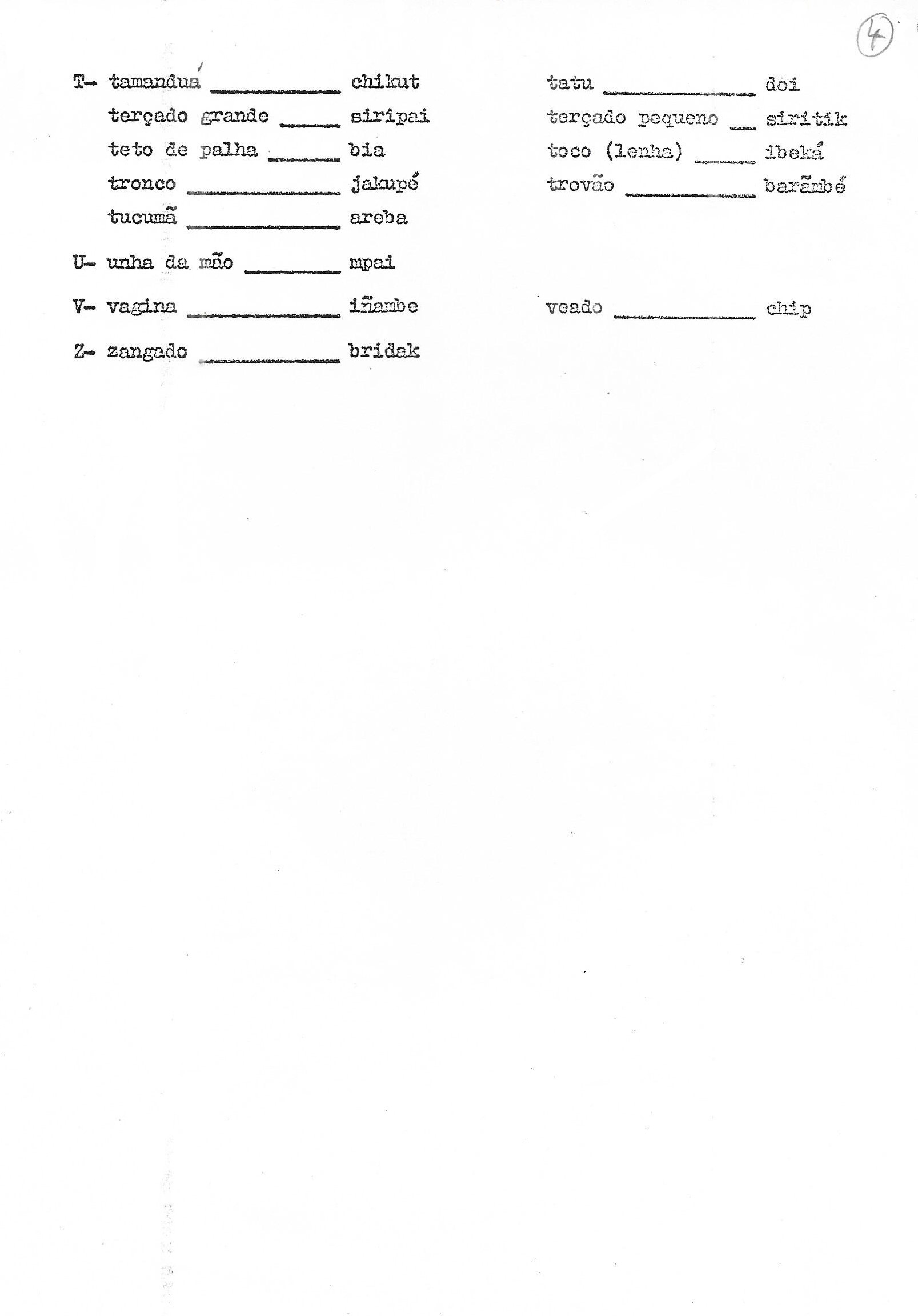
**ANEXOS**

**Padre Manoel Valdez (-)**

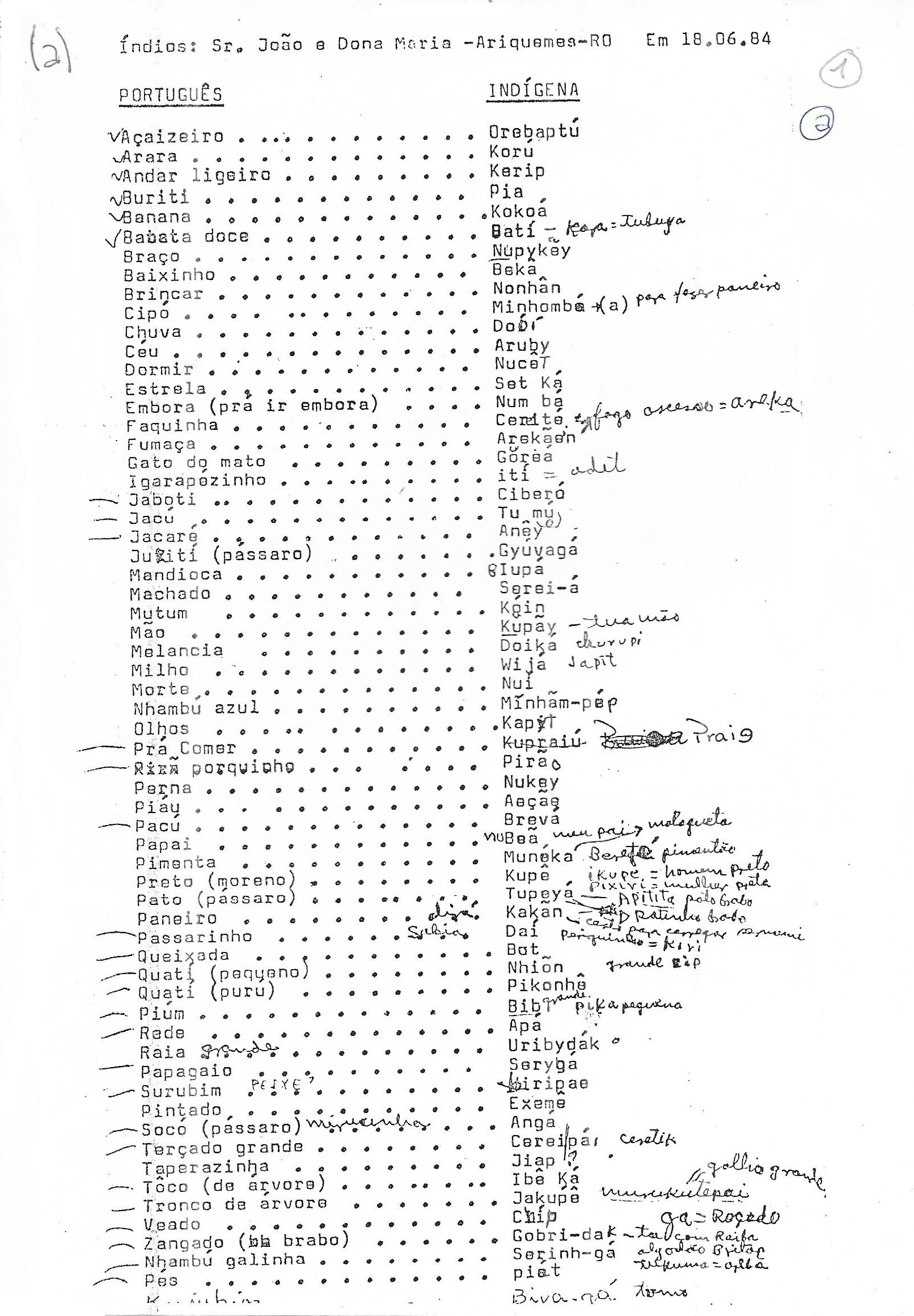


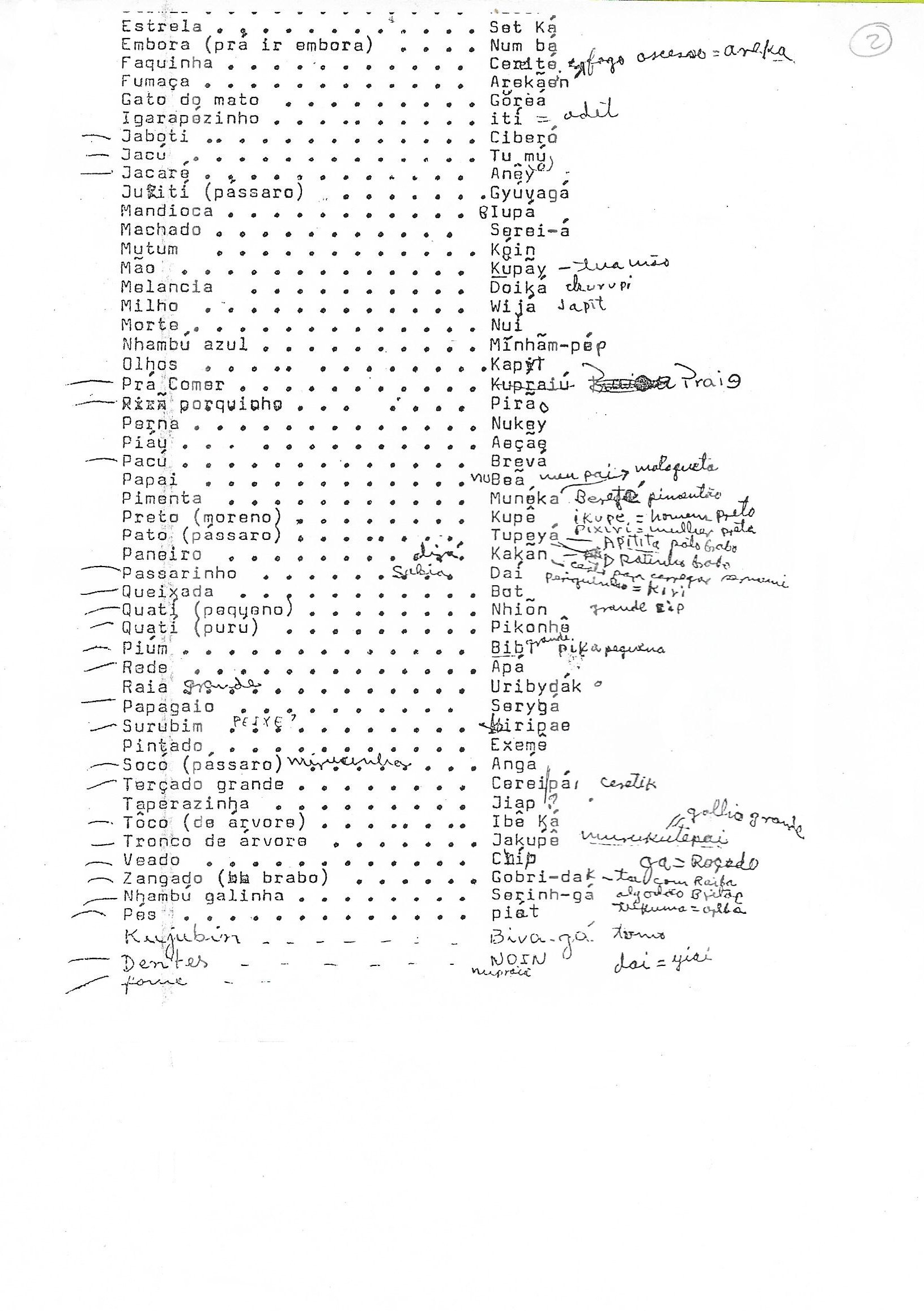




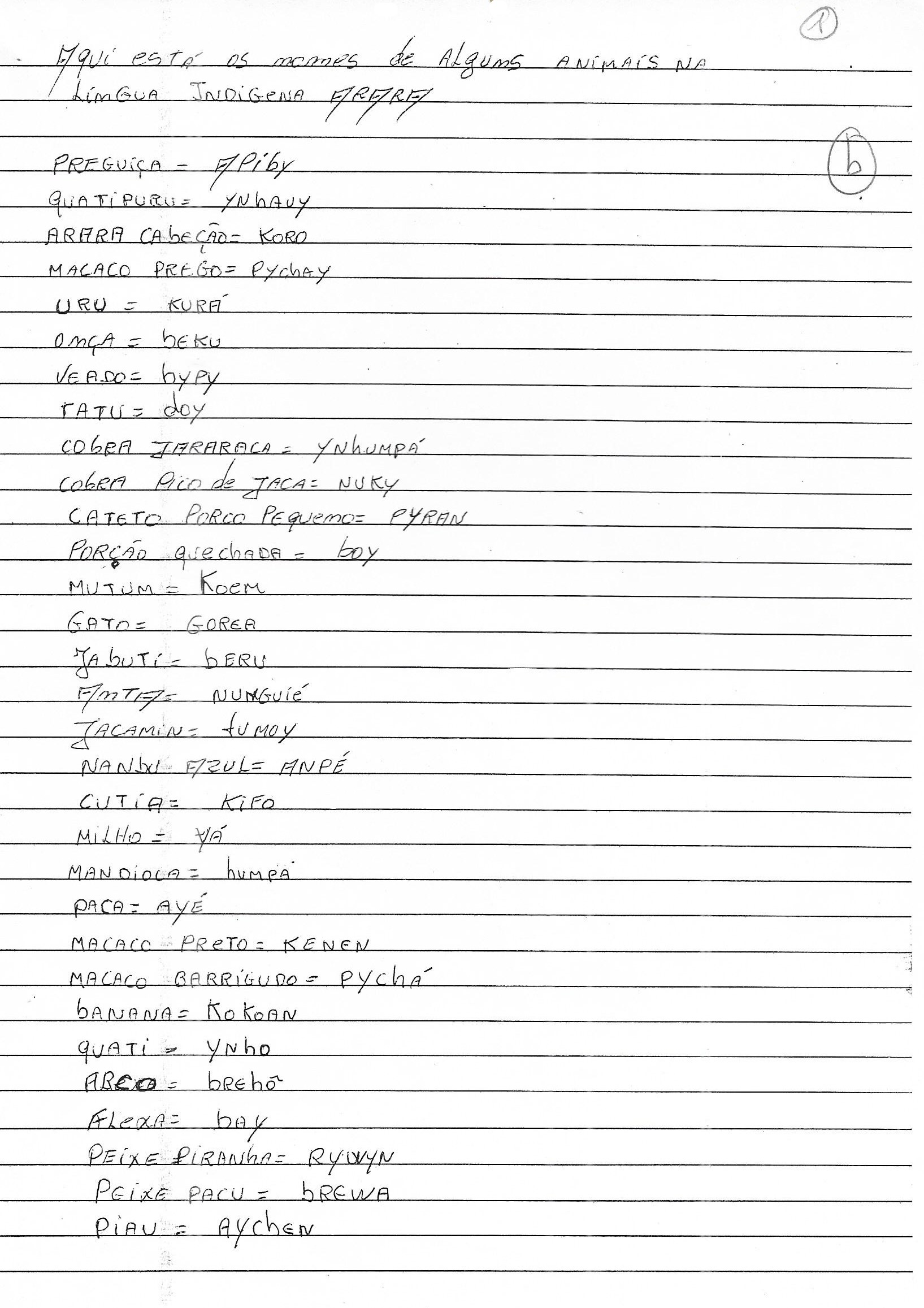


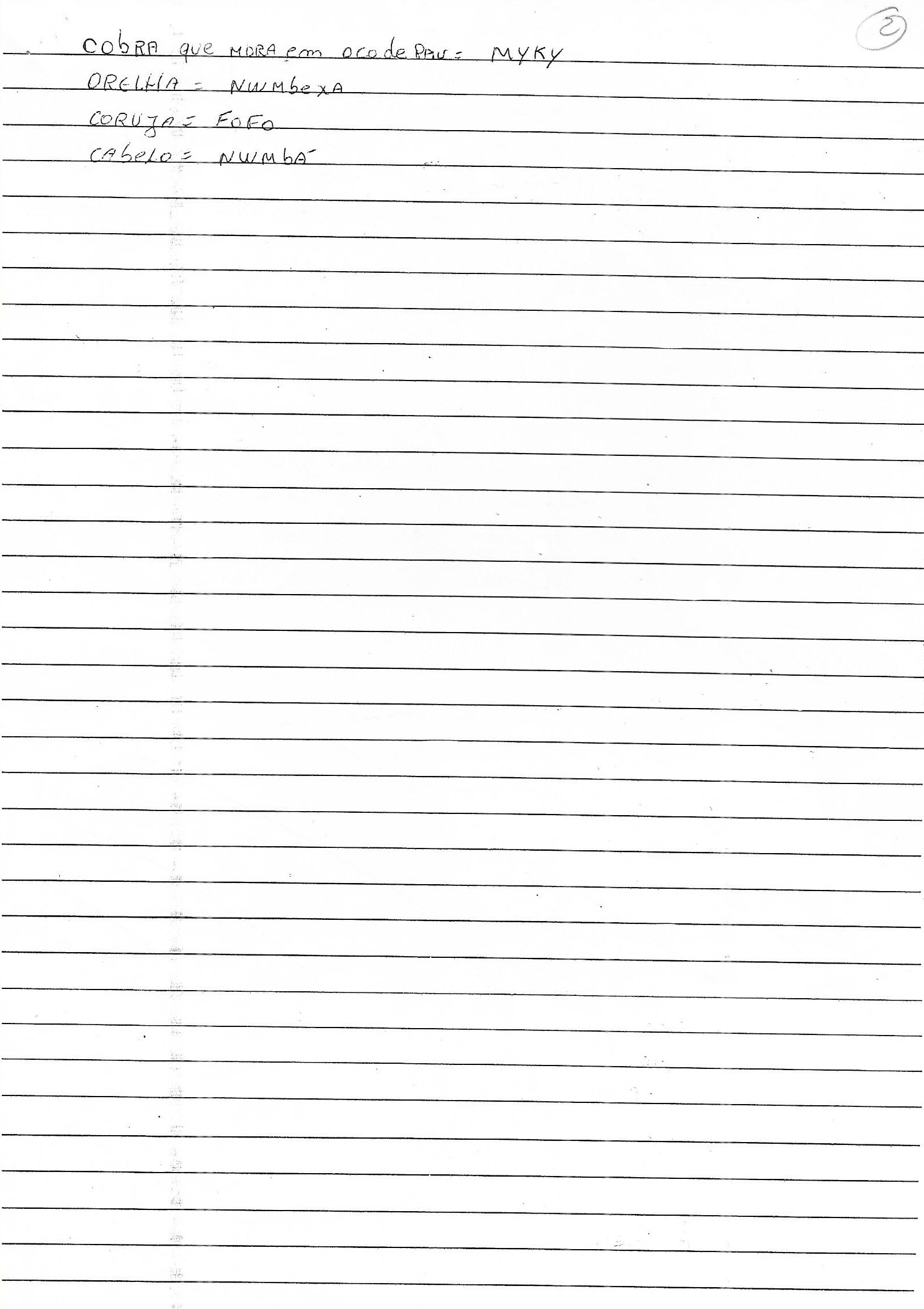
**Anônimo (a)**



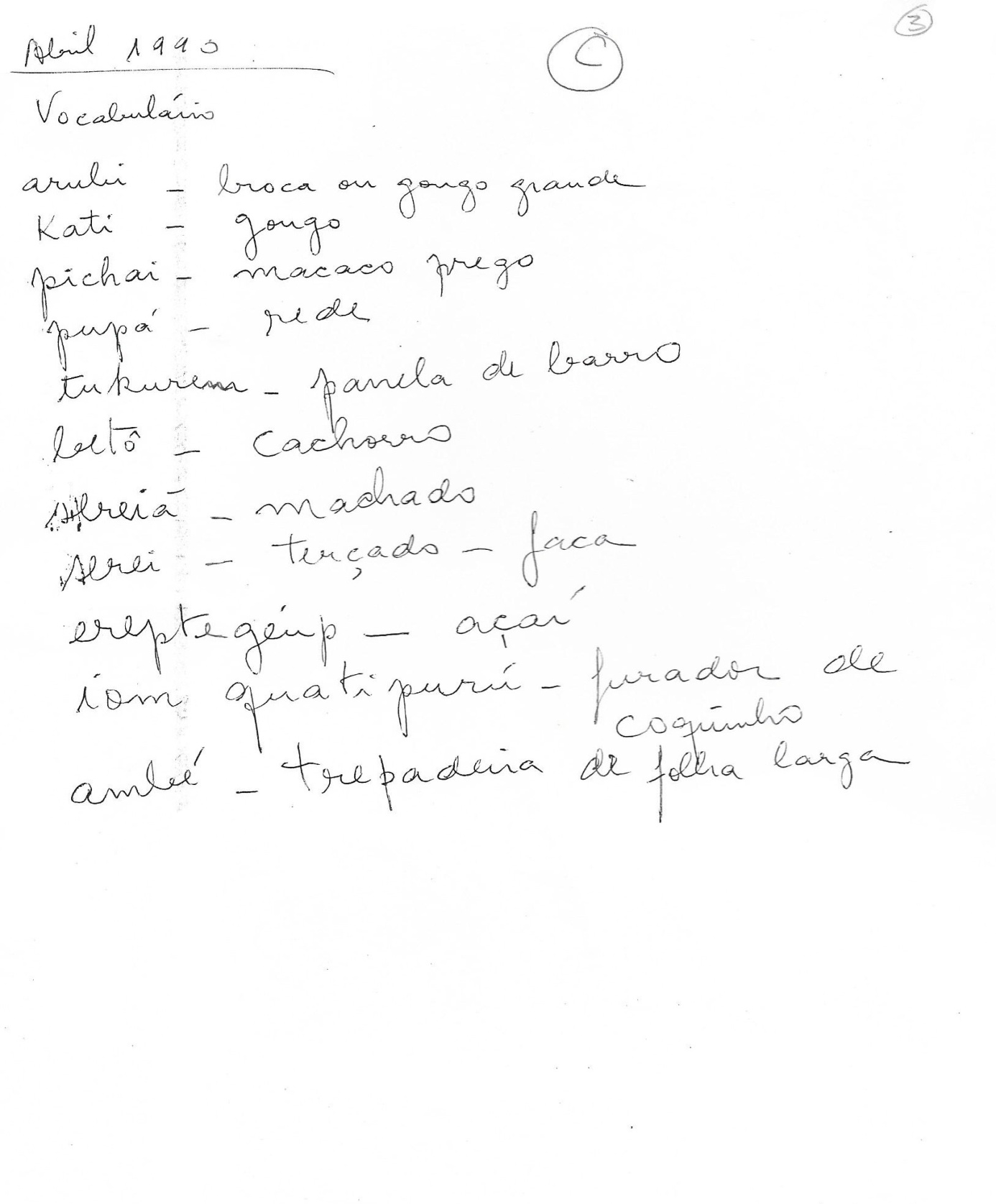


**Anônimo (b [1984])**

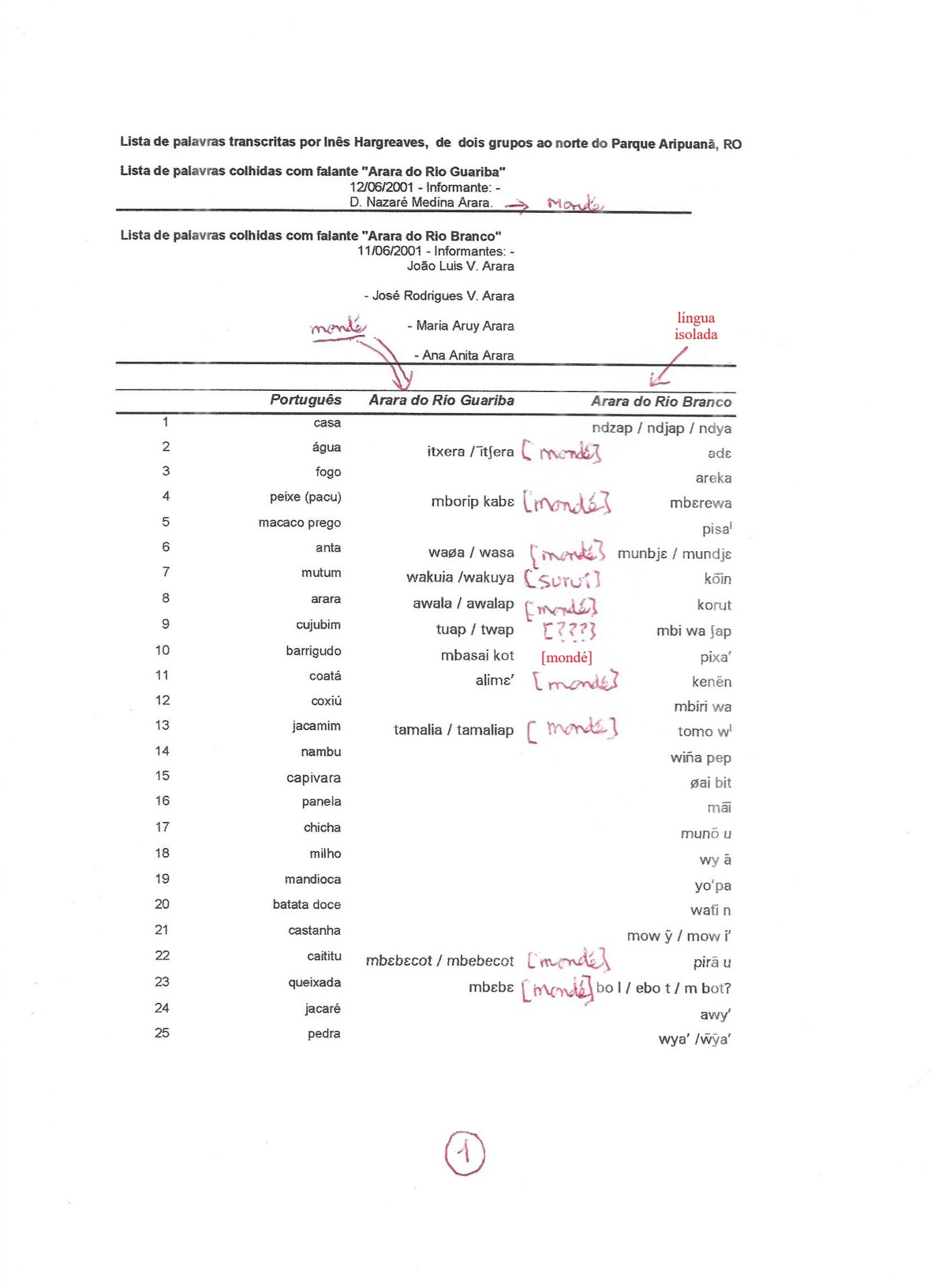


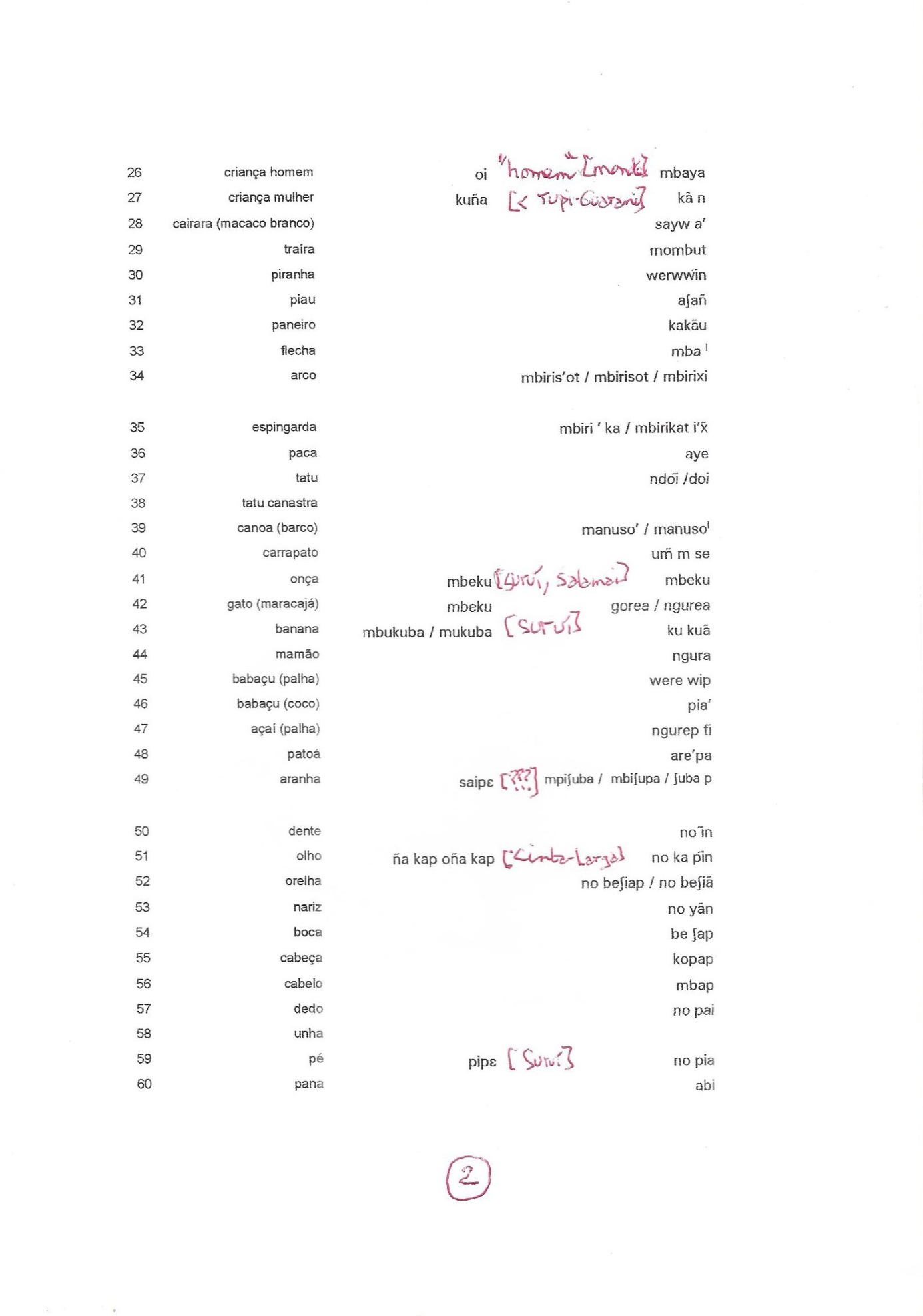


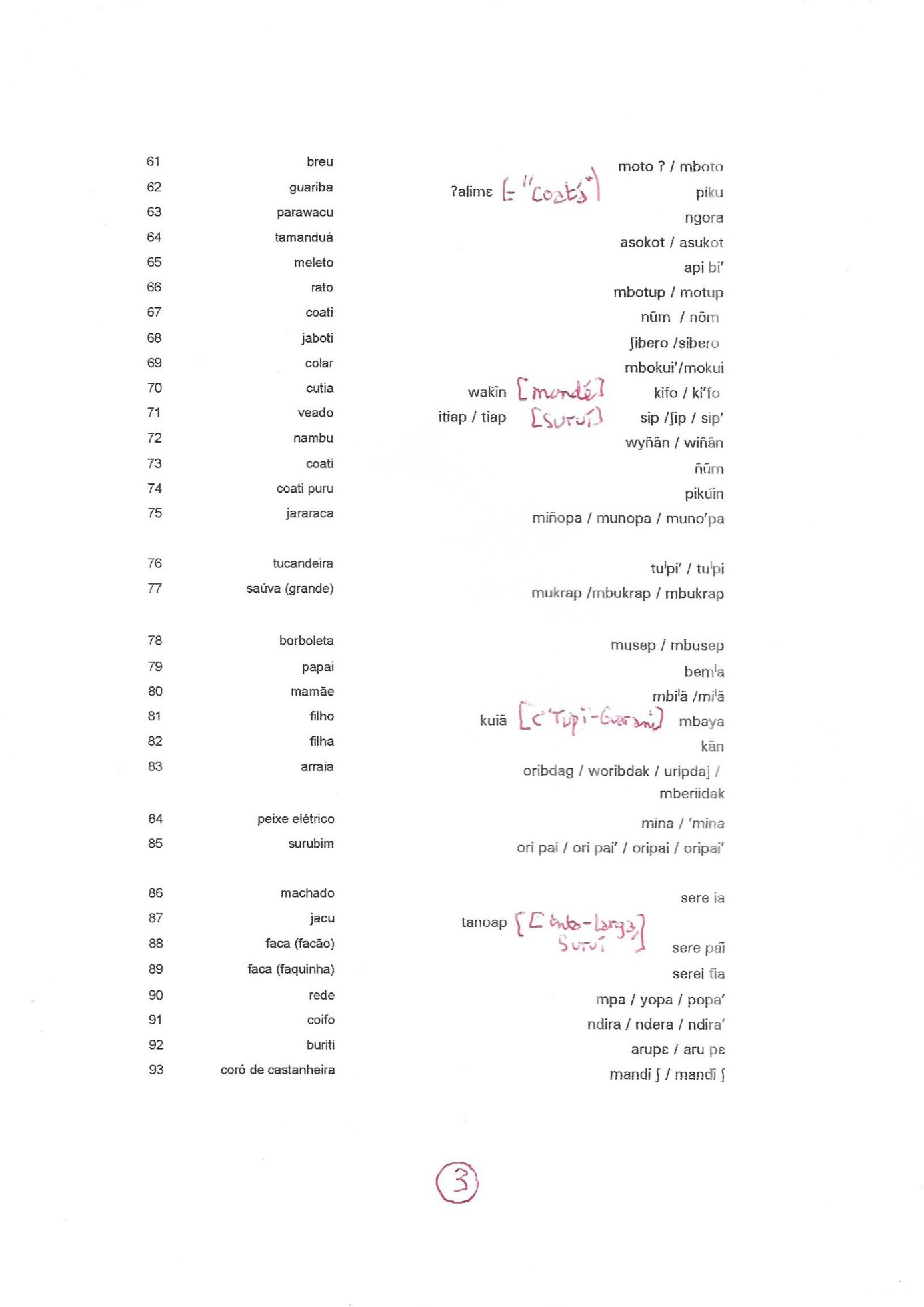
**Anônimo (c [1993])**

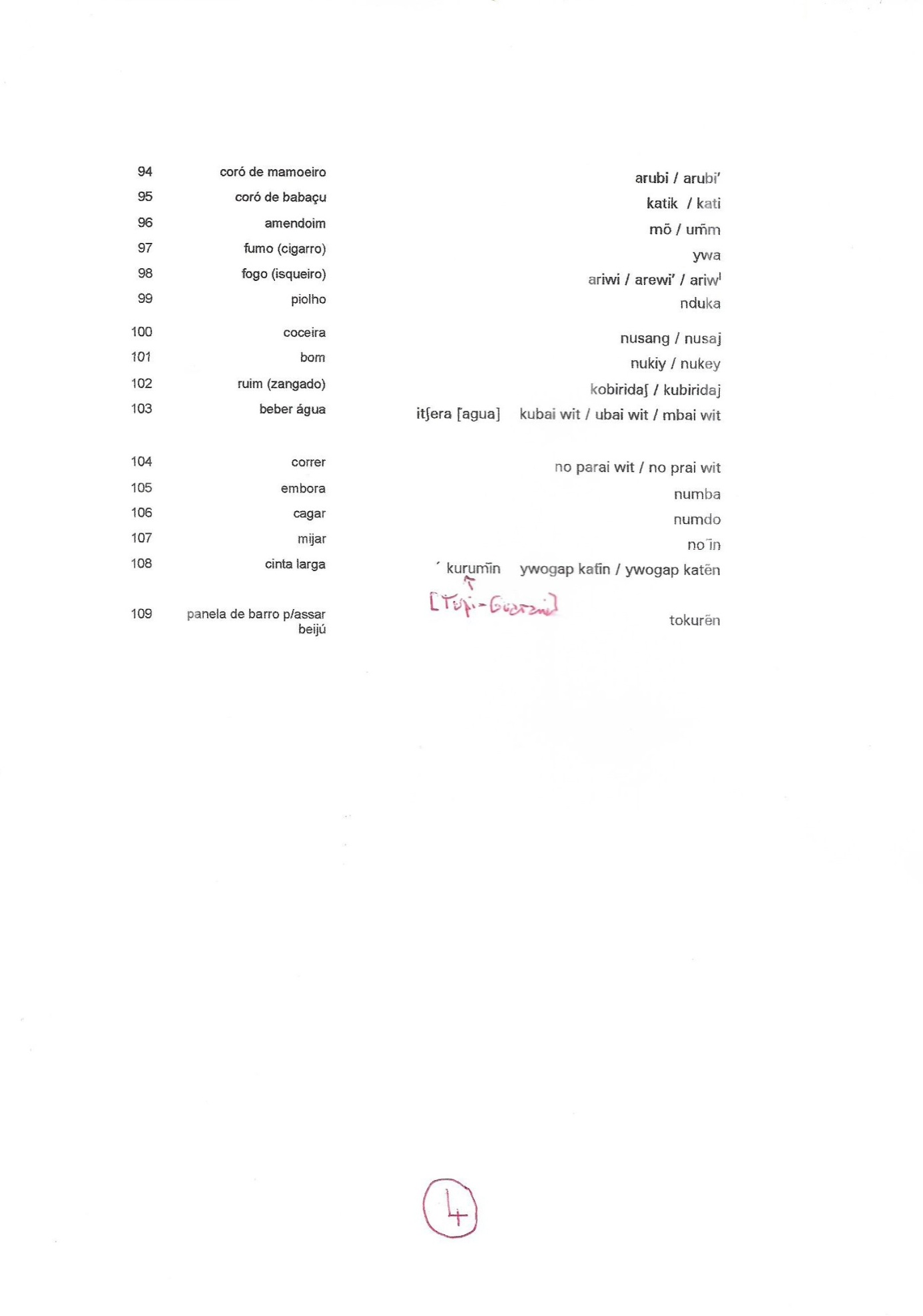


**Inês Hardgreaves (I) [2001]**



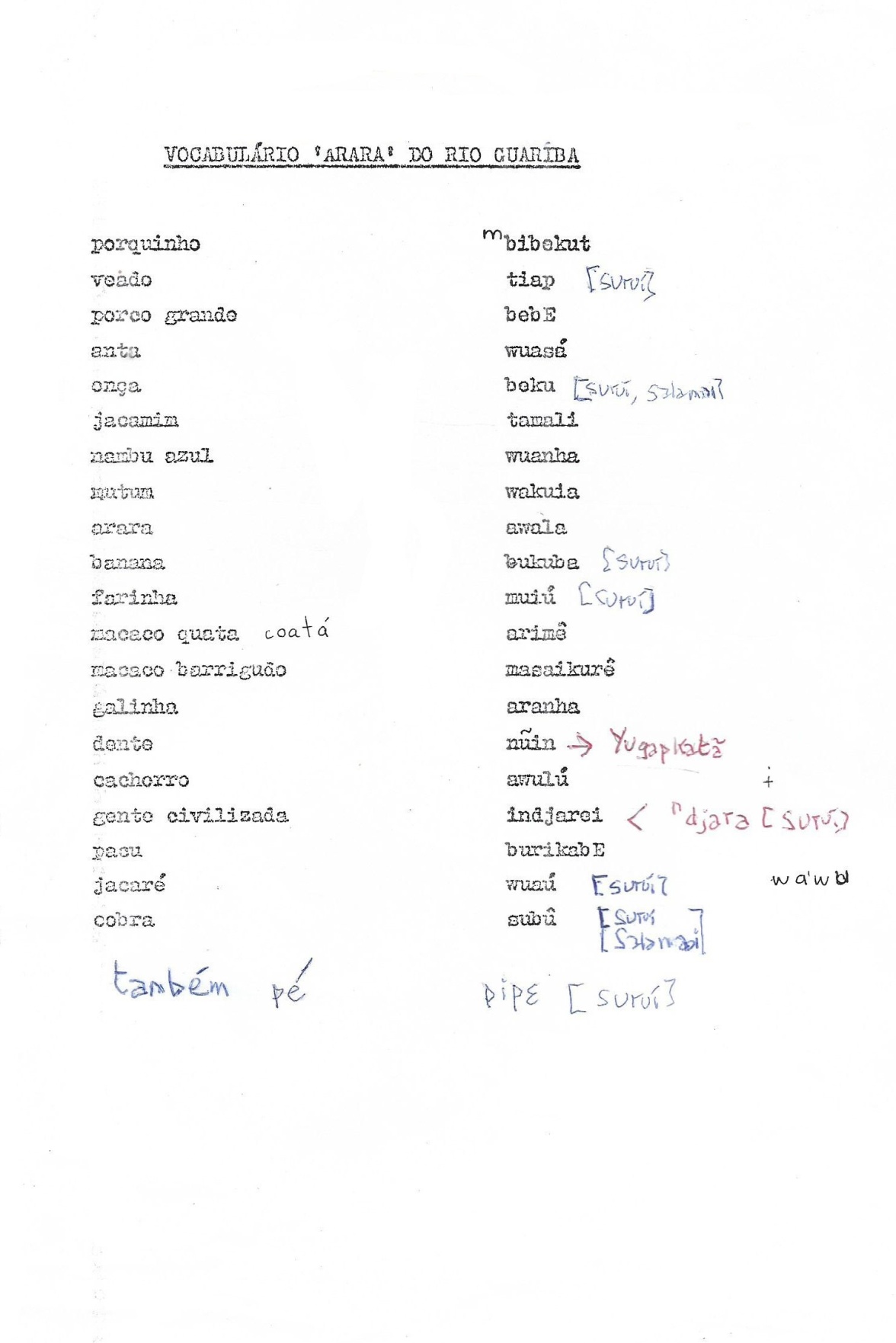


****

****

**Dona Nazaré Medina Arara**

D. Nazaré era prisioneira de guerra dos Yugapkatã desde pequena. As palavras que seguem mostram que D. Nazaré era *mondé*, talvez com uma fala mais perto do Suruí.

****

**Vítor Hugo © [1958] (p. 435)**

*In* Vítor Hugo (*Desbravadores*, Edição da Missão Salesiana de Humaitá, 1959, Vol. II: 264-267).

